

Quaderno del Dipartimento  
di Letterature Comparete  
I, 2005

*Direttore*  
Otello Lottini

*Comitato scientifico*

Fausta Antonucci, Isa Dardano Basso, Alessandra Contenti, Marino Freschi, Giulia Lanciani, Filomena Liberatori, Giuli Liebman Parrinello, Letizia Norci Cagiano, Valeria Pompejano, Marinella Rocca Longo, Giuliano Soria, Carla Maria Solivetti, Paola Splendore, Krassimir Stantchev

*Coordinamento editoriale*

Maria Carella, Maria Cristina Desiderio, Rosa Di Paolo, Agnese Nobiloni Toschi, Maddalena Pennacchia

*Segreteria organizzativa e tecnica*

Daniela Tosoni, Claudio Mosticone

Il "Quaderno" ha cadenza annuale. Le richieste di scambi vanno dirette al Dipartimento di Letterature Comparete, Via Valco di San Paolo, 19 - 00146 Roma.

Rivista in corso di registrazione presso il tribunale di Roma.

Il Dipartimento di Letterature Comparete si dichiara pronto a regolare le eventuali spettanze per le immagini di cui non è stato possibile accertare i crediti.

*Il testo è disponibile sul sito Internet di Carocci editore nella Sezione "Pressonline".*

1<sup>a</sup> edizione, dicembre 2005

© copyright 2005 by Dipartimento di Letterature Comparete, Università degli Studi Roma Tre

Editore: Carocci (Roma)

ISBN 88-430-3984-9

Finito di stampare nel dicembre 2005 dalla Litografia Varo (Pisa).

Impaginazione ed editing: Le Varianti, Roma.

Riproduzione vietata ai sensi di legge (art. 171 della legge 22 aprile 1941, n. 633).

Senza regolare autorizzazione, è vietato riprodurre questo volume anche parzialmente e con qualsiasi mezzo, compresa la fotocopia, anche per uso interno o didattico.

## Indice

Presentazione di <i>Otello Lottini</i>	5
---	---

### Anglistica

La circolazione dei modelli narrativi nelle letterature di lingua inglese, di <i>Alessandra Contenti</i>	11
Pater, Sebastian e l'assoluto, di <i>Maria Del Sapio Garbero</i>	23
Sistemi rappresentazionali nel testo narrativo e limiti della traduzione letteraria, di <i>Paola Faini</i>	39
Provocazione erotica in <i>Romeo and Juliet</i> di William Shakespeare, di <i>Nancy Isenberg</i>	49
La finestra di Momo e i ritratti di Joyce, di <i>Franca Ruggieri</i>	59
Tradurre la guerra nella scrittura del modernismo: <i>Moonlight</i> di Mary Borden, di <i>Barbara Antonucci</i>	71
Recensioni	81

### Francesistica

I percorsi del sogno. Michel de Montaigne e Pierre de Lancre, di <i>Isa Dardano Basso</i>	93
Victor Segalen: elogio dell'incontro, di <i>Rosa Di Paolo</i>	125
<i>Sicilia græca triumphans?</i> Francesi in Sicilia tra Settecento e Ottocento, di <i>Letizia Norci Cagiano</i>	137
Scritture d'interfaccia e letterarietà. Considerazioni su alcuni oggetti poetici complessi nella letteratura francese (XVI e XX secolo), di <i>Luigi Magno</i>	149
Rosse le guance ( <i>Les Joues en feu</i> ) di Raymond Radiguet, di <i>Francesca Milaneschi</i>	165

### Germanistica

«Ich und das Leben. Die Affäre wurde richterlich ausgetragen. Die Gegner schieden unversöhnt»: Karl Kraus e le sue contraddizioni, di <i>Gabriella d'Ongbia</i>	177
Considerazioni sulla "Briefkultur" e sulle nuove tecnologie della comunicazione, di <i>Giuli Liebman Parrinello</i>	191
Zé do Rock ovvero gli sconfinamenti del tedesco, di <i>Agnese Nobiloni Toschi</i>	213
Menzogne sul benessere globale: la <i>Vecchia signora</i> di Dürrenmatt fra Kleist e i nuovi <i>media</i> , di <i>Giovanni Sampaolo</i>	225
«Eine schöne schauerliche Weise»: <i>Der Feuerreiter</i> nella prospettiva del <i>Maler Nolten</i> , di <i>Ute Weidenhiller</i>	241

***Ispanistica***

Trame dell'intertestualità in <i>Ritos de muerte</i> di Alicia Giménez Bartlett, di <i>Fausta Antonucci</i>	253
La morte e il silenzio di Dio in Federico García Lorca, di <i>Maria Cristina Assumma</i>	267
Juan Ramón Lodares: un modo nuovo di fare storia della lingua, di <i>Filomena Liberatori</i>	293
Ricerca e traduzione: Juan de la Cruz da José Jiménez Lozano a Rosa Rossi, di <i>Pina Rosa Piras</i>	303
Letterature postcoloniali e letterature dell'emigrazione, di <i>Giuliano Soria</i>	309

***Lusitanistica***

Cambiare un po' il mondo, di <i>Giulia Lanciani</i>	329
---	-----

***Slavistica***

<i>Bal</i> , di Vladimir F. Odoevskij: ballo o danza macabra?, di <i>Maria Carella</i>	337
Esmeralda, Carmen e Zemfira: le zingare nel teatro di danza russo, di <i>Concetta Lo Iacono</i>	357
<i>Nedel'a</i> : un "racconto cinematografico" di Peter Jilemnický, di <i>Eusebio Ciccotti</i>	373

***Attività scientifica del Dipartimento***

Convegni	383
Conferenze	394
Prodotti multimediali	397